

0-784471

*На правах рукописи*

*СМ*

**Гуреева Анастасия Михайловна**

**ВАРИАТИВНЫЕ МОДЕЛИ  
ТЕРМИНОЛОГИИ МЕЖДУНАРОДНОГО БАКАЛАВРИАТА  
(на материале английского и русского языков)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Пермь 2010

**Работа выполнена  
в ГОУ ВПО «Пермский государственный университет»**

- Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
*Мишланова Светлана Леонидовна*
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
*Манерко Лариса Александровна*  
ГОУ ВПО «Московский государственный  
университет им. М.В. Ломоносова»;
- кандидат филологических наук, доцент  
*Баринова Ирина Александровна*  
ГОУ ВПО «Пермский филиал Нижегородской  
академии МВД России»
- Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Пермский государственный  
технический университет»

Защита диссертации состоится «27» мая 2010 года в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д. 212.189.11 при ГОУ ВПО «Пермский государственный университет» по адресу: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Пермского государственного университета.

Автореферат разослан «26» апреля 2010 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических  
наук, профессор



С.Л. Мишланова

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000610429

### Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена изучению терминологии Международного Бакалавриата в британском и российском образовательном дискурсе.

В современных терминологических исследованиях особый интерес вызывают активно развивающиеся терминологии, которые постоянно поставляют обширный материал для терминологического исследования и поэтому нуждаются в упорядоченности и стандартизации. Повышенное внимание к терминологии Международного Бакалавриата (МБ) связано с тем, что в условиях глобализации система МБ является одним из объективных факторов интеграции в единое образовательное пространство. Более того, программы Международного Бакалавриата находят отражение в разных типах образовательного дискурса, в том числе в СМИ. Все это обуславливает вариативность терминологии.

Современная лингвистика предполагает изучение языка во взаимосвязи с человеком, его сознанием, мышлением и деятельностью. В русле антропоцентрического направления лингвистики может быть поставлена задача изучения развития языковых знаков в речемыслительной деятельности человека. Поскольку сама речевая деятельность, как правило, включена в какую-либо специальную (профессиональную, познавательную) деятельность, а языковой знак развивается в определенной профессиональной сфере (от стадии ее формирования до современного состояния), постольку приоритет в исследовании развития языкового знака принадлежит когнитивно-дискурсивному терминоведению. Таким образом, изучение терминологии с позиций развития языкового знака в дискурсе является актуальным.

Теоретической основой настоящего исследования послужили работы, выполненные в русле терминоведения [Винокур 1939, 1959; Волкова 1986; Гринев 1993, 2001; Головин, Кобрин 1987; Даниленко 1986; Канделаки 1970; Лейчик 1986, 2006, 2007; Лотте 1961, 1968; Реформатский 1968, 1986; Суперанская, Подольская, Васильева 1989; Татаринов 1996, 2006], лингвистики [Ахманова 1957, 1966; Виноградов 1977; Гак 1998а, 1998б; Карцевский 1965; Смирницкий 1996; Солнцев 1998], современной когнитивной лингвистики [Арутюнова 1990, 1999; Болдырев 2001, 2004; Воркачев 2002, 2004; Карасик 2003, 2007; Кибрик 2003; Кубрякова 1994, 1995, 2004, 2009; Мишланова, Хрусталева 2009; Пименова 2007; Попова, Стернин 2007; Степанов 1995; Budin 2009; Evans 2006; Gee 2005; Picht 2002; M.Turner, G. Fauconnier 1995, 1998], когнитивного терминоведения [Алексеева, Мишланова 2002; Володина 1993, 2000; Голованова 2008, 2009; Ивина 2003, 2006; Манерко 2000, 2009; Новодранова 2006, 2008, 2009; Шелов 2009], вариологического направления в терминологии [Авербух 2002, 2004; Большакова, Васильева 2008; Казарина 1998; Комарова 1993; Лейчик 1982; Сложеникина 2005, 2006; Nenadic 2004 и др.].

В дискурсе – вербально опосредованной деятельности, осуществляемой в специальной сфере [Алексеева, Мишланова 2002], происходит

формирование концепта – совокупного знания по определенной проблеме. Процессы концептуализации обусловлены типом дискурса, поэтому каждый концепт имеет свою специфику, которая проявляется в способах его репрезентации на ментальном (фрейм, когнитивная терминомодель) и вербальном уровнях. Концепт как специальное знание вербализуется в дискурсе в виде терминологии – совокупности терминоединиц. Терминоединицы организуются в вариативные модели (ВМ), на основании чего выделяются типы вариативности терминоединиц и выявляется специфика терминологии. Вариативность при этом предстает как моделируемость терминологии по вариативным моделям в соответствии с заданными параметрами.

**Объектом исследования** является терминология Международного Бакалариата как способ вербализации концепта в британском и российском образовательном дискурсе.

**Материалом для исследования** послужили 2366 контекстов, 2000 – на английском языке и 366 – на русском, полученных путем сплошной выборки из 631 статьи российских и британских печатных средств массовой информации о Международном Бакалавриате, опубликованных с 1993 по 2009 гг.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

2. Выявить специфику формирования концепта Международный Бакалавриат в образовательном дискурсе Великобритании и России;

4. Определить параметры вариативных моделей терминологии МБ, позволяющих структурировать терминологию.



5. Выявить структурные особенности вариативных моделей;
6. Определить семантико-когнитивные и семантико-фреймовые особенности вариативных моделей;
7. Провести фреймовый анализ концепта Международный Бакалавриат в британском и российском образовательном дискурсе.

Выбор методов исследования продиктован поставленными задачами. В работе использованы методы лингвистического наблюдения и описания, методы когнитивно-дискурсивного и контекстуально-интерпретационного анализа, метод моделирования; дефиниционный, сравнительный и количественный анализ. В работе применена комплексная когнитивно-дискурсивная методика, включающая моделирование с последующим семантико-когнитивным и семантико-фреймовым анализом.

**Научная новизна** исследования: в работе впервые выявлены и описаны вариативные модели терминологии Международного Бакалавриата на материале текстов СМИ. Для изучения терминологии разработана комплексная методика когнитивно-дискурсивного анализа, включающая моделирование и последующий семантико-когнитивный и семантико-фреймовый анализ вариативных моделей.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования: результаты изучения терминологии МБ способствуют решению общих проблем лингвокогнитологии и теории терминоведения, дополняют имеющиеся знания о способах концептуализации в специализированном дискурсе. В исследовании выделены и описаны вариативные модели терминологии Международного Бакалавриата, что углубляет представление о терминологической вариативности.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью применения результатов исследования в преподавании вузовских дисциплин по теории языка, лексикологии, терминоведению, для оптимизации процессов обучения в школах, работающих по системе Международного Бакалавриата, а также при составлении отраслевых словарей терминологии МБ.

В основу исследования положена **гипотеза**, согласно которой терминология Международного Бакалавриата определяется спецификой концептуализации в образовательном дискурсе и характеризуется вариативностью.

**На защиту выносятся следующие положения**

1. Когнитивное терминоведение основывается на таких понятиях как дискурс и концепт. В дискурсе происходит формирование концепта, который имеет ментальные и вербальные способы репрезентации. Способом исследования терминологии является комплексный анализ, включающий моделирование, семантико-когнитивный и семантико-фреймовый анализ.
2. Терминология Международного Бакалавриата является способом вербализации концепта, репрезентируется совокупностью вариативных моделей и характеризуется двусоставностью.

3. Специфика терминологии обусловлена спецификой концептуализации в образовательном дискурсе и репрезентирована когнитивной терминомоделью. Когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата представляет собой абстрактный инвариант, вербализованный вариативными моделями.

4. Вариативные модели являются способом структурирования терминологии и отражают вариативность терминологических единиц. В ходе когнитивно-дискурсивного анализа вариативных моделей выводятся контекстуальные дефиниции, которые соотносятся с когнитивной терминомоделью и с компонентами концепта (слотами фрейма), и выявляется специфика терминологии.

5. Фрейм является способом ментальной репрезентации концепта Международный Бакалавриат, и отражает различия в британском и российском образовательном дискурсе. Каждый слот фрейма соотносится с рядом вариативных моделей и характеризуется различной количественной и качественной наполняемостью.

#### **Апробация работы**

Концепция исследования обсуждалась на Международных научных конференциях «Новое в преподавании иностранных языков и литературы» (Пермь, апрель 2008), «Университеты в системе непрерывного образования» (Пермь, октябрь 2008), XVII европейском симпозиуме по LSP «Methods and Aims: (Re-)conceptualising LSP Research» (г. Орхус, Дания, август 2009г.), «Лингвистические чтения – 2010. Цикл 6» (Пермь, февраль 2010), на конференциях преподавателей, аспирантов Пермского государственного университета (2004-2010), а также на заседаниях кафедры лингводидактики ГОУ ВПО «Пермский государственный университет» (2009). Основные положения и выводы диссертации изложены в 10 статьях, две из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК.

#### **Структура и объем работы**

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и трех приложений. Работа содержит тринадцать таблиц, четырнадцать схем и две диаграммы.

#### **Основное содержание работы**

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, определяются цель, задачи и материал, формулируется предмет и объект научного изучения, описываются методы работы, раскрываются теоретическая, практическая значимость и научная новизна диссертационного исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1 «Теоретические основы исследования терминологии Международного Бакалавриата»** основное внимание уделено рассмотрению базовых методологических и теоретических проблем исследования терминологии в русле когнитивного терминоведения.

Основной постулат когнитивного терминоведения заключается в том, что язык имеет прямое отношение к построению, организации и

усовершенствованию способов репрезентации информации в дискурсе. Дискурс представляет собой интегративный объект, позволяющий изучать язык в «широком экстралингвистическом контексте» [Арутюнова 1990]. В когнитивном аспекте дискурс предстает как вербально опосредованная деятельность в специальной сфере [Алексеева, Мишланова 2002].

Каждая специальная профессиональная сфера формируется иерархией усложняющихся видов деятельности, отражающихся в сложной структуре частнонаучного знания. В когнитивной лингвистике операциональная ментальная единица, соотносимая со всеми типами знаний о каком-либо феномене, определяется как концепт [Алексеева 2002; Кубрякова 1996; Степанов 2001]. Поскольку знание представляет собой «элемент деятельности» [Щедровицкий 2005], а формирование и развитие знания происходит в профессиональной деятельности, то концепт соотносим с профессиональным знанием разного уровня теоретического обобщения. Концепт имеет различные формы репрезентации – ментальную и вербальную. Области вербальной репрезентации концепта как специального знания разнообразны: научные тексты, терминологии и терминосистемы, а также широкий спектр терминологических вариантов, функционирующих в научно-популярных, публицистических (СМИ), художественных текстах.

По нашему мнению, терминологии и терминосистемы являются способами репрезентации различных слоев концепта. Основываясь на положениях, высказанных Ю.С. Степановым в отношении «слоистой структуры» концепта, считаем, что терминосистема репрезентирует научный слой концепта, т.е. научное знание, доступное лишь специалистам в той или иной области знания и/или деятельности. Терминологии же соотносятся со всеми слоями концепта. В связи с этим терминосистемы рассматриваем как совокупности терминов, которые употребляются в научных текстах и имеют строгую научную дефиницию, зафиксированную в словаре. В отличие от терминосистем, терминологии представляют собой совокупность терминоединиц, которые функционируют в различных текстах (художественных, научно-публицистических, текстах СМИ) и характеризуются вариативностью.

Вариативность является ключевым понятием когнитивного терминоведения и основывается на понимании термина как явления языка, «которое способно отразить существующие структуры знания, организующие всю систему сведений, репрезентирующих конкретную сферу деятельности человека» [Манерко 2009]. Более того, в когнитивном ключе термины и терминосистемы рассматриваются как «динамические конструкторы, которые рождаются в дискурсе (речемыслительной деятельности человека) и изменяют свое содержание и форму в процессе когниции» [Шелов 2009].

Исследование терминологической вариативности имеет длительную историю и связано с обсуждением вопросов о ее запрете либо признании в терминологии. Общеизвестно, что первоначально к терминам предъявлялись жесткие требования, такие, как однозначность, краткость, точность,

простота, понятность, независимость от контекста и др. [Даниленко 1986]. В связи с этим в терминологических исследованиях предпринимались попытки стандартизации и упорядочения терминологии с целью не допустить возможности специальному знаку выражать несколько понятий и, наоборот, одному понятию иметь несколько форм выражения. Представителями этого направления в терминологии принято считать основателя отечественного терминоведения Д.С. Лотте и его последователей: С.И. Коршунова, Г.Г.Самбурову, С.П. Хижняка и др. [Сложеникина 2006].

Тем не менее, взгляды, отрицающие вариативность, критиковались, и выдвигался тезис о том, что термин «образуется на основе лексической единицы определенного естественного языка, то есть лексическая единица этого языка является субстратом термина» [Лейчик 1986]. Таким образом, в терминоведении сложилось представление, что термину присуща лингвистическая сущность, а следовательно, и вариативность, так как он представляет собой производное слова. Эта идея развивалась далее в работах Л.М. Алексеевой, показавшей связь между возможностями варьирования языковых единиц и понятием динамики термина. Критерием терминологичности в аспекте динамики становится понятие производности термина как языковой единицы [Алексеева 1998].

Вариативность в русле когнитивного терминоведения признается фундаментальным и универсальным свойством естественного языка, формой существования языковых единиц. Под вариативностью в лингвистике понимается «способ существования, функционирования, и эволюции единиц языка, и языковой системы в целом» [Солнцев 1997]. В современной лингвистике принято считать, что вариативность предполагает наличие не менее двух модификаций одной и той же языковой единицы (фонемы, морфемы, лексемы, конструкции, семантического комплекса). [Сложеникина 2005]. В нашей работе под терминологической вариативностью мы понимаем моделируемость терминологии по заданным параметрам, то есть образование моделей.

Вопросы вариативности связаны с проблемой дихотомии «инвариант-вариант», которая характеризуется неоднозначностью трактовки среди ученых. В данном исследовании мы придерживаемся определения инварианта как некоей абстрактной сущности или понятия, «в котором отображены общие свойства класса объектов, присущие данному классу в конкретный период времени» [Солнцев 1998]. Варианты рассматриваются как конкретные объекты, составляющие группу или класс, по отношению к которым может быть введен инвариант [там же].

В истории изучения терминологической вариативности накоплен богатый опыт, и предпринимаются попытки теоретического обобщения, однако обзор работ показывает, что большинство исследований носит аспектуальный характер и многие вопросы по-прежнему остаются неразработанными. Обращение к когнитивному терминоведению позволяет выявить когнитивные механизмы терминологической вариативности.

Процессы концептуализации приводят к образованию вариантов вербальных репрезентаций концепта, то есть терминоединиц, что обуславливает необходимость рассмотрения основных способов терминообразования. Традиционно они подразделяются на группы, среди которых выделяют синтаксические, морфолого-синтаксические, морфологические, семантические способы терминообразования [Гринев 1993]. Ряд исследователей выделяет заимствования в отдельную группу [Суперанская 1989, Гринев 1993].

В русле когнитивно-дискурсивного подхода принято считать, что непосредственное влияние на процессы концептуализации оказывает конкретная сфера человеческой деятельности, т.е. тот или иной дискурс, в котором формируется концепт. Терминология при этом представляет собой один из способов вербализации концепта. Рассматриваемая в настоящем исследовании терминология Международного Бакалавриата формируется в процессе концептуализации и репрезентации концепта в образовательном дискурсе.

Образовательный дискурс является институциональным дискурсом и представляет собой «коммуникацию образовательных учреждений со своими потребителями» [Кашкин 2003]. Специфика современного образовательного дискурса состоит в том, что в условиях системы единого образовательного пространства происходит интеграция международных программ в национальные системы образования. Каждый участник процесса при этом, в том числе организация МБ, подчеркивает свои преимущества, которые состоят, как правило, в дополнительных к общеобразовательным услугам. При рассмотрении особенностей формирования концепта Международный Бакалавриат выявлено, что три программы организации МБ основываются на общих принципах и стандартах школьного образования, однако структура учебного плана каждой программы характеризуется своими особенностями и включает разнообразные дополнительные виды учебной и внеучебной деятельности, что отражается в специфике концепта.

Специфика концепта Международный Бакалавриат проявляется в его двухчастной структуре, включающей «общеобразовательную» и «собственно МБ» части. «Общеобразовательная» часть концепта репрезентирует знания об образовательных процессах. Часть собственно МБ соотносится со специфическими особенностями Международного Бакалавриата как организации, предоставляющей образовательные программы.

Основываясь на том, что одним из способов ментальной репрезентации концепта является когнитивная терминомодель, полагаем, что двусоставность концепта отражается в ее структуре. Данная когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата может быть представлена общей схемой: «ОБ + МБ», где аббревиатура «ОБ» обозначает часть модели, которая репрезентирована терминоединицами, представляющими общеобразовательные понятия. Другая часть модели, обозначенная сокращением «МБ», репрезентирована терминоединицами, которые

обозначают понятия, соотносящиеся непосредственно с деятельностью Международного Бакалавриата.

Когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата может быть объективирована следующими словосочетаниями: *программа Международного бакалавриата, семинар по Международному бакалавриату, выпускники МБ, школы МБ, программа Middle Years Programme, Диплом бакалавриата, классы Международного Бакалавриата, IB schools, bacc students, international baccalaureate exams, International Baccalaureate programme, IB coordinator, baccalaureate's geography lesson, middle-years qualification* и др. В таких сочетаниях к «общеобразовательным» элементам мы относим лексемы *семинар, программа, диплом, выпускники, школы, диплом, классы, ученик, экзамен* и др. Элемент «собственно МБ», как правило, представлен сочетанием *Международный Бакалавриат* на русском или английском языках как в полной, так и в краткой форме – в виде аббревиатур (*МБ, ИБ, IB*), эллипсисов (*бакалавриат, baccalaureate*), усечений (*bac*).

Когнитивная терминомодель Международного Бакалавриата как абстрактный инвариант состоит из множества вербализованных вариантов – вариативных моделей, анализ которых представлен во второй главе исследования.

**Глава II «Исследование репрезентации концепта Международный Бакалавриат»** посвящена рассмотрению вербальных и ментальных способов репрезентации концепта *Международный Бакалавриат*. В главе обосновывается положение о том, что специфика концепта, обусловленная преобразующей деятельностью человека, проявляется в способах его репрезентации.

При исследовании терминологии в когнитивно-дискурсивном аспекте применена комплексная методика, включающая моделирование терминологии и построения вариативных моделей с последующим их семантико-когнитивным и семантико-фреймовым анализом. Применяя метод моделирования к терминологии Международного Бакалавриата, были выявлены вариативные модели, которые мы рассматриваем как совокупность терминоединиц, объединенных в модели в соответствии с принятыми параметрами. Семантико-когнитивный анализ показал, что в каждой вариативной модели проявляется специфика ментального инварианта – когнитивной терминомодели терминологии МБ. Кроме того, в ходе семантико-когнитивного анализа выведены контекстуальные дефиниции терминоединиц и построены их когнитивные модели. Семантико-фреймовый анализ состоял в том, что с помощью данных моделей компоненты дефиниций терминоединиц были соотнесены со слотами фрейма. Таким образом, фреймовый анализ концепта *Международный Бакалавриат* завершил рассмотрение терминологии как способа его репрезентации.

В процессе моделирования определялись структурные особенности терминоединиц, и выявлялись вариативные модели. При выделении вариативных моделей были разработаны параметры на основе существующих классификаций терминологических вариантов, которые были

дополнены и модифицированы. Мы исходим из того, что вся терминология Международного Бакалавриата может быть представлена с помощью вариативных моделей. Таким образом, вариативные модели – это способ репрезентации терминологии, для выявления которых в работе использовались следующие параметры:

- 1) количество компонентов;
- 2) наличие аббревиатур, эллипсисов, усечений;
- 3) принадлежность компонентов к одному или нескольким языкам;
- 4) наличие предлогов.

В соответствии с первым параметром, вариативные модели терминологии Международного Бакалавриата подразделяются на одно-, двух-, трех-, четырех-, и многокомпонентные. Таким образом, каждая вариативная модель состоит из компонентов, количество которых отражено в номинации модели. Компонент вариативной модели – это минимальный структурный элемент терминологии.

В соответствии со вторым параметром все модели подразделяются на аббревиатурные, эллиптические и усеченные. Если в составе вариативной модели встречается одновременно аббревиатура и эллипсис, то она определяется как «аббревиатурная эллиптическая». В случае если в составе ВМ аббревиатуры, эллипсисы или усечения не выявлены, то такие модели номинируются как «простые». Данный параметр позволяет выявить основные типы вариативности терминологии, образующих терминологию Международного Бакалавриата.

В соответствии с третьим параметром вариативные модели подразделены на иноязычные и полиязычные в зависимости от наличия заимствований. Если в составе модели наряду с компонентами терминологии на русском языке встречаются компоненты, выраженные графическими средствами английского языка, то такая модель называется полиязычной. Если же на материале русского языка все компоненты терминологии оформлены с помощью единиц английского языка, то такая модель названа иноязычной.

Четвертым параметром явилось наличие предлогов в рамках ВМ, что позволило выделить «предложные» вариативные модели.

Каждая вариативная модель представляет собой особую комбинацию компонентов, что отражено в их номинации, например:

*Преподаватели, работающие по дипломной программе IB, как правило, имеют два образования: профильное и лингвистическое.* [Обучение за рубежом. 2000. № 7.].

В данном примере терминологическая единица *дипломная программа IB* репрезентирует трехкомпонентную аббревиатурную полиязычную вариативную модель. К компонентам модели относятся имя прилагательное *дипломная*, имя существительное *программа*, и аббревиатура инициального типа *IB*. Поскольку одним из компонентов модели является аббревиатура *IB*, данная модель названа аббревиатурной. Кроме того, компоненты модели



выражены графическими средствами двух языков – русского и английского, что позволяет номинировать ее как полиязычную.

В ходе структурного анализа было выявлено 34 вариативные модели, общий перечень которых и примеры актуализации представлены в Таблице 1.

Таблица 1

**Вариативные модели  
терминологии Международного Бакалавриата**

	Вариативные модели	Английский язык	Русский язык
1.	Однокомпонентная аббревиатурная	<i>IB</i>	<i>МБ</i>
		<i>MYP</i>	<i>Мб</i>
		<i>IBPYP</i>	<i>ИБ</i>
2.	Однокомпонентная усеченная	<i>Bac</i> <i>bacc</i>	–
3.	Однокомпонентная эллиптическая	<i>Baccalaureate</i> <i>diploma</i>	<i>бакалавриат</i>
4.	Однокомпонентная аббревиатурная иноязычная	–	<i>IB</i>
			<i>PYP</i>
			<i>MYP</i>
			<i>DP</i>
5.	Двухкомпонентная простая	<i>International Baccalaureate</i>	<i>Международный Бакалавриат</i>
6.	Двухкомпонентная простая иноязычная	–	<i>International Baccalaureate</i>
			<i>Diploma Programme</i>
			<i>middle-years qualification</i>
7.	Двухкомпонентная аббревиатурная	<i>IB school</i>	<i>программы МБ</i>
		<i>IB student и др</i>	<i>школы МБ и др</i>
8.	Двухкомпонентная аббревиатурная полиязычная	–	<i>экзамены IB</i>
			<i>программы IB</i> <i>классы IB и др</i>
9.	Двухкомпонентная аббревиатурная предложная	<i>results of IB</i>	–
10.	Двухкомпонентная аббревиатурная эллиптическая	<i>IB Diploma</i>	–
		<i>IB diploma</i>	
11.	Двухкомпонентная аббревиатурная эллиптическая иноязычная	–	<i>IB Diploma</i>
12.	Двухкомпонентная усеченная	<i>bacc students</i>	–
		<i>International Bac и др</i>	
13.	Двухкомпонентная эллиптическая	<i>Baccalaureate exams</i>	<i>программа бакалавриата</i>
		<i>primary years</i>	
		<i>middle years</i>	
14.	Трехкомпонентная простая	<i>International Baccalaureate programme</i>	<i>программа Международного Бакалавриата</i>
		<i>Middle Years Programme</i>	<i>диплом международного бакалавриата</i>
		<i>middle years programme</i>	<i>классы Международного Бакалавриата и др</i>



	Вариативные модели	Английский язык	Русский язык
15.	Трехкомпонентная простая полиязычная	—	программа <i>International Baccalaureate</i>
16.	Трехкомпонентная простая иноязычная	—	<i>Middle Years Programme</i> <i>Primary Years Program</i>
17.	Трехкомпонентная аббревиатурная	<i>IB learner profile</i>	выпускники школы МБ
18.	Трехкомпонентная аббревиатурная полиязычная	—	эксперты организации IB координатор программ IB и др.
19.	Трехкомпонентная аббревиатурная предложная	<i>IB philosophy of internationalism</i>	—
20.	Трехкомпонентная аббревиатурная эллиптическая	<i>IB Advanced Diploma</i>	—
21.	Трехкомпонентная эллиптическая	<i>Baccalaureate's geography lesson</i> <i>International Baccalaureate diploma</i>	участник бакалавриатской программы
22.	Трехкомпонентная усеченная	<i>Int. Baccalaureate exams</i>	—
23.	Трехкомпонентная предложная	<i>results in the international baccalaureate</i>	семинар по Международному бакалавриату
24.	Четырехкомпонентная простая	<i>International Baccalaureate Diploma Programme</i>	диплом школы международного бакалавриата
25.	Четырехкомпонентная простая полиязычная	—	программа <i>Middle Years Programme</i>
26.	Четырехкомпонентная аббревиатурная	<i>IB Schools and Colleges Association</i>	выпускник российской школы МБ
27.	Четырехкомпонентная аббревиатурная полиязычная	—	Дипломная программа системы IB
28.	Четырехкомпонентная эллиптическая	<i>International Baccalaureate primary programme</i>	—
29.	Четырехкомпонентная предложная	<i>middle-years qualification of the International Baccalaureate</i>	—
30.	Четырехкомпонентная предложная полиязычная	—	программа под названием <i>International Baccalaureate</i>
31.	Пятикомпонентная простая	<i>International Baccalaureate Primary Years Programme</i>	программа начального образования международного бакалавриата
32.	Пятикомпонентная аббревиатурная	<i>IB's three globally respected qualifications</i>	—
33.	Пятикомпонентная предложная	<i>diploma programme of the International Baccalaureate Organisation</i>	—

	Вариативные модели	Английский язык	Русский язык
34.	Шестикомпонентная простая	—	<i>координатор программы начальной ступени Международного Бакалавриата</i>

Как показывают результаты структурного анализа, приведенные в таблице 1, выявленные параметры моделей в каждом конкретном случае проявляются в определенных комбинациях. Более широкий спектр комбинаций параметров наблюдается в двух- и трехкомпонентных моделях, которые характеризуются многообразием актуализирующих их терминединиц. Так, среди двухкомпонентных моделей выявлено девять возможных комбинаций параметров, а среди трехкомпонентных ВМ – десять. Кроме того, каждая комбинация параметров, позволяющая построить вариативную модель, может быть объективирована несколькими терминединицами. Например, двухкомпонентная аббревиатурная модель может быть представлена такими терминединицами, как *программы МБ, школы МБ, экзамен МБ, классы МБ* и др. Напротив, многокомпонентные модели (состоящие из пяти и шести компонентов) актуализированы незначительным количеством терминединиц. Так, пятикомпонентная простая вариативная модель актуализирована двумя терминединицами: одной в английском языке (*International Baccalaureate Primary Years Programme*), и одной – в русском (*программа начального образования международного бакалавриата*).

Подробные результаты количественного анализа вариативных моделей представлены также в таблицах 2,3.

Таблица 2

#### Вариативные модели по количеству компонентов

Вариативные модели	Английский язык, %	Русский язык, %
Однокомпонентные	44,7	10,5
Двухкомпонентные	45,2	47,2
Трехкомпонентные	8,1	30,0
Четырехкомпонентные	2,0	9,0
Пятикомпонентные	0,5	3,0
Шестикомпонентные	—	0,3

Как свидетельствуют данные таблицы 2, наибольшее распространение по количеству компонентов имеют двухкомпонентные модели, наименее репрезентативными являются многокомпонентные модели. Трех- и четырехкомпонентные модели характеризуются умеренной репрезентативностью. Однокомпонентные модели в английском языке являются наиболее активными (наряду с двухкомпонентными ВМ), а в русском языке они относятся к умеренно активным. Состав компонентов ВМ представлен в Таблице 3.

Вариативные модели по составу компонентов

Вариативные модели	Английский язык, %	Русский язык, %
Простые	39	31
Аббревиатурные	28	19
Аббревиатурные эллиптические	9	7
Усеченные	7	—
Эллиптические	13	10
Предложные	2	0,9
Иноязычные	—	13
Полиязычные	—	17

Данные Таблицы 3 свидетельствуют о том, что по составу компонентов наибольшее распространение получили простые и аббревиатурные модели, в то время как наименее репрезентированными являются предложные модели. Умеренно репрезентированы эллиптические модели и аббревиатурные эллиптические модели. Таким образом, в английском и русском языке наблюдаются общие тенденции актуализации вариативных моделей. Однако иноязычные и полиязычные ВМ актуализируются только в русском языке, а усеченные модели – только в английском.

Семантико-когнитивный анализ показал, что в вариативных моделях, состоящих из более чем одного компонента двусоставность когнитивной терминомодели Международного Бакалавриата проявляется эксплицитно, например:

*Дипломы IB они будут получать через год* [Карьера № 7, июль 1999].

В примере представлена терминоединица *дипломы IB*, которая репрезентирует двухкомпонентную аббревиатурную полиязычную модель и состоит из лексемы *дипломы* и аббревиатуры *IB*. Компонент терминоединицы *диплом* относится к части когнитивной терминомодели «общеобразовательная», т.к. *диплом* определяется как «свидетельство об окончании учебного заведения» [Ожегов:135], а поскольку аббревиатура *IB* представляет собой краткую форму сочетания *International Baccalaureate*, то она репрезентирует часть «собственно МБ».

В результате семантико-когнитивного анализа было выявлено, что в однокомпонентных вариативных моделях и некоторых двухкомпонентных простых моделях двусоставность проявляется имплицитно, например:

*С другой стороны, идеи образовательной реформы, касающиеся школы, в принципе похожи на IB - единый экзамен с едиными требованиями для всех, и не только для детей и школ, а всех стран, входящих в эту организацию* [Карьера. 2000. № 10.].

В представленном примере содержится терминоединица *IB*, репрезентирующая однокомпонентную аббревиатурную ВМ. В данной вариативной модели эксплицирован лишь один компонент когнитивной терминомодели – «собственно МБ», на что указывает аббревиатура инициального типа *IB*, представляющая собой краткий вариант сочетания

*International Baccalaureate*. Вторая часть когнитивного инварианта, номинированная нами как «общеобразовательная», содержится в вариативной модели имплицитно. «Общеобразовательная» часть когнитивной термномодели выявляется с помощью контекстуальной дефиниции термноединицы *IB* - «экзамен Международного Бакалавриата, предназначенный для учащихся школ и характеризующийся едиными требованиями». Следовательно, в однокомпонентных вариативных моделях также проявляется двусоставность универсальной когнитивной термномодели терминологии МБ.

Семантико-когнитивный анализ вариативных моделей позволил также выявить контекстуальные дефиниции термноединиц, которые при помощи когнитивной модели дефиниции были соотнесены со слотами фрейма. Так, компонент контекстуальной дефиниции «экзамен» из представленного выше примера при помощи когнитивной модели дефиниции соотносится со слотом «экзамен». Поскольку термноединицы образуют вариативные модели, то слоты фрейма как ментального способа репрезентации концепта Международный Бакалавриат выявлены посредством их сопоставления с вариативными моделями. В связи с этим следующий, завершающий этап исследования был посвящен построению фрейма и его анализу.

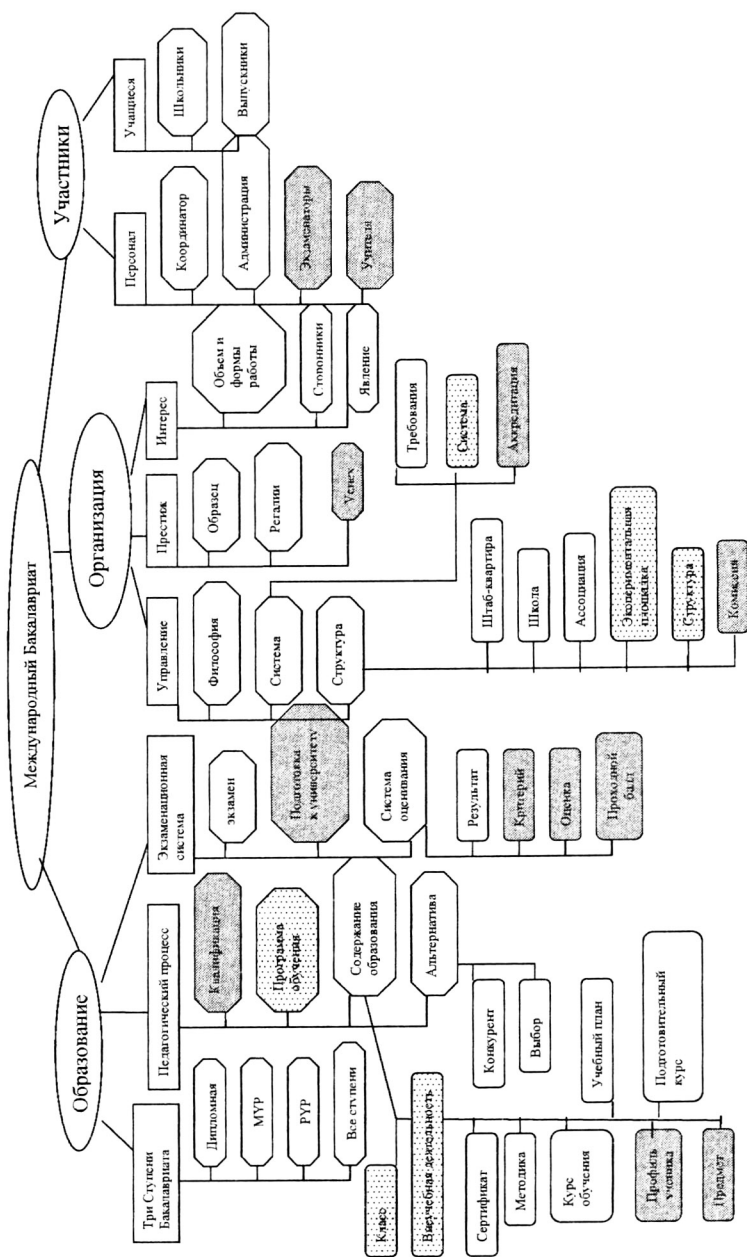
Как показывают результаты исследования, фрейм концепта МБ является сложной многоуровневой структурой, состоящей из слотов четырех уровней, где первый уровень представлен базовыми слотами – «Образование», «Организация», «Участники», которые затем распадаются на слоты второго, третьего и четвертого уровней. Полная схема фрейма представлена на рис. 1.

В ходе фреймового анализа были выявлены количественные характеристики слотов фрейма. В Таблице 4 представлены данные, демонстрирующие наполняемость слотов первого (т.е. базовых слотов) и второго уровня.




Таблица 4

**Фрейм концепта Международный Бакалавриат  
в британском и российском образовательном дискурсе**

Британский образовательный дискурс				Российский образовательный дискурс			
Базовый слот	%	Слот второго уровня	%	Базовый слот	%	Слот второго уровня	%
Образование	82,9	Три ступени Бакалавриата	6,2	Образование	67,2	Три ступени Бакалавриата	9,4
		Педагогический процесс	64,9			Педагогический процесс	55,6
		Экзаменационная система	11,8			Экзаменационная система	2,2
Организация	10,4	Управление	5,5	Организация	29,8	Управление	28,8
		Престиж	3,7			Престиж	0,7
		Интерес	1,2			Интерес	0,3
Участники	6,7	Учащиеся	4,7	Участники	3	Учащиеся	1,5
		Персонал	2,0			Персонал	1,5



**Условные обозначения:**

-  – Слоты, актуализированные в русском и английском языках
-  – Слоты, актуализированные только в английском языке
-  – Слоты, актуализированные только в русском языке

Как показано в Таблице 4, Слот «Образование» при этом является доминирующим и составляет 82,9 % объема фрейма в английском языке и 67,2 % в русском; доля слота «Организация» равна 10,4% в английском языке и 29,8% в русском; и слот «Участники» составляет 6,7% в английском языке и 3% в русском. Слоты фреймовой структуры концепта были выявлены в результате их сопоставления с вариативными моделями, поэтому каждый слот характеризуются определенным набором вариативных моделей. В ходе исследования выявлена общая тенденция соответствия слотов и вариативных моделей: репрезентативность слота в процентном отношении в большинстве случаев пропорциональна количеству представленных в нем моделей.

**В заключении** подводятся итоги исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения процессов концептуализации и их роли в изучении терминологий.

В настоящем исследовании с целью изучения вариативных моделей терминологии Международного Бакалавриата рассмотрены теоретические и методологические основы когнитивного терминоведения, применена комплексная методика исследования терминологии, включающая построение вариативных моделей в соответствии с параметрами, и их семантико-когнитивный и семантико-фреймовый анализ.

В когнитивно-дискурсивном аспекте терминология понимается как один из способов репрезентации концепта, формирующегося в дискурсе – вербально опосредованной деятельности в специальной сфере. Специфика концепта Международный Бакалавриат состоит в его двухчастной структуре и обусловлена институциональным типом дискурса, то есть образовательным дискурсом.

Применение комплексного когнитивно-дискурсивного анализа позволяет вывести контекстуальные дефиниции терминединиц и соотнести их со слотами фрейма – ментальным способом репрезентации концепта. Слоты фрейма также отражают специфику концепта Международный Бакалавриат в современном образовательном дискурсе России и Великобритании.

Таким образом, в исследовании изучена терминология Международного Бакалавриата, определены ее структурно-семантические и когнитивные особенности. Результаты исследования показали целесообразность применения метода моделирования и построения вариативных моделей для изучения терминологии МБ. Используемая в работе методика анализа может быть применена в исследовании других терминологий образовательного дискурса.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

*Статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК:*

1. Особенности вариативности термина в СМИ // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Серия «Филология и искусствоведение». № 3 (2). Киров, 2009. – С. 23-26.
2. Моделирование терминологической вариантности (на примере термина Международный Бакалавриат) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». № 1. Воронеж, 2010. – С. 91-93. (соавт. С.Л. Мишланова).

*Статьи в сборниках научных трудов и тезисы докладов на научно-практических конференциях:*

3. Особенности вариативности термина в метаязыке СМИ (на примере термина "международный бакалавриат") // Когнитивные исследования языка. Вып. V. Исследование познавательных процессов в языке: сб. науч. тр. / гл. ред. серии Е.С. Кубрякова, отв. ред. вып. Н.Н. Болдырев. М.; Тамбов, 2009. С.301-306.
4. О проблемах внедрения программ Международного Бакалавриата в Российскую систему образования: Материалы международной научно-практической конференции «Новое в преподавании иностранных языков и литературы». – Перм. ун-т. – Пермь, 2008.
5. Готовы ли вузы России к Международному Бакалавриату // Материалы международной научно-методической конференции «Университет в системе непрерывного образования». (Пермь, 14-15 октября 2008 г.). – Перм. ун-т. – Пермь, 2008.
6. Реализация образовательной политики в британских и российских СМИ (Современная политическая коммуникация: Материалы международной научной конференции. Екатеринбург, 21-24 сентября 2009) / Урал. гос. пед. ун-т; Гл. ред. Чудинов А.П. – Екатеринбург, 2009. – С. 50-51 (соавт. С.Л. Мишланова).
7. О вариативности термина Международный бакалавриат в газетном дискурсе // Иностранные языки в контексте культуры: межвуз. сб. ст. по материалам конф./ Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2009. – С. 46-50 (соавт. С.Л. Мишланова).
8. Особенности терминологической вариантности в российских СМИ (на примере термина Международный Бакалавриат) // Живое слово Севера: сб. науч. тр. / сост., отв. ред. Н.В. Хохлова, Н.В. Осколкова. – Архангельск, 2009. – С. 179-183 (соавт. С.Л. Мишланова).
9. Специфика репрезентации специального и неспециального знания в методическом дискурсе // Иностранные языки в контексте культуры: межвуз. сб. ст. по материалам конф. – Перм. гос. ун-т. – Пермь, 2009. (соавт. А.В. Нохрина).
10. Professional and Non-professional Knowledge in Educational Discourse. – Book of Abstracts / XVII European Symposium on Languages for Specific Purposes. Aarhus, Denmark 2009 p. 96 (соавт. С.Л. Мишланова).

---

Подписано в печать 23.04.2010 г.

Формат 60х84 1/16. Бумага писчая. П.л. 1,25

Тираж 100 экз. Заказ № 247

---

ООО «Полиграф Сити»,  
614990, г. Пермь, ул. Ленина, 66, оф.222

10-2